



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA  
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES  
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

## PROGRAMA

Disciplina: Língua Espanhola V  
Curso: Bacharelado em Tradução  
Código: 1404402  
Período: 2011.2  
Carga horária: 60h  
Créditos: 4  
Requisito: Língua Espanhola IV  
Horário: 4ª feira, das 9h às 11h; 6ª feira, das 9h às 11h  
Professora: Andrea Kahmann

**Ementa:** Utilização das aquisições lingüístico-culturais no estudo contrastivo da língua, através de tradução/ versão de textos, contemplando a formação didático-pedagógica necessária do futuro docente.

### OBJETIVOS GERAIS

- Reforçar o estudo da língua espanhola segundo o uso.
- Fomentar a autonomia e a crítica metalingüística.

### OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Estudar especificidades da Língua Espanhola segundo o uso da comunidade lingüística.
- Desenvolver o relativismo lingüístico-cultural como fundamento para uma compreensão intercultural.
- Desenvolver estratégias de tradução capazes de dar conta das peculiaridades da língua espanhola e da diversidade lingüística das comunidades hispanofalantes.

**Metodologia:** Empregar-se-ão metodologias ativas de ensino-aprendizagem, tais como: a problematização de fatos e situações e a proposição de soluções, construção de mapas mentais, discussões no grande grupo ou trabalhos em grupos pequenos, e a construção de textos criativos ou alternativas ao texto literário e realização de avaliações formativas.

**Avaliação:** A avaliação será continuada. Serão tomadas em consideração: a participação nas aulas, a contribuição para o bom andamento dos debates e das atividades, o crescimento ao longo do semestre. A reflexão sobre o ensinar e traduzir espanhol e o incremento de cultura espanhola e hispano-americana serão os pontos fortes de avaliação ao longo desta disciplina.

### CONTEÚDOS

- Estudo das estruturas complexas da língua espanhola. Relações entre língua e

cultura, características de textos literários e de humor.

- Estudos das variantes regionais e da diversidade lingüística do espanhol. Reflexão sobre o ensino de espanhol como LE respeitando a diversidade. Reflexão sobre como traduzir as variantes lingüísticas.
- Reflexão sobre a entonação como elemento coesivo do discurso oral e como objeto de negociação por parte dos interlocutores.
- Estudo dos aspectos gramaticais no discurso: verbos em subjuntivo, em imperativo e estudos comparativos dos pretéritos.
- Expressão da subjetividade e da objetividade na modalidade oral e escrita.
- Uso dos conectores discursivos durante o processo de produção do texto escrito. Funções discursivas. A intenção comunicativa.
- Conectores discursivos adverbiais; classes semânticas. Advérbios de foco. O conceito de foco. Advérbios de negação, inclusão e exclusão, particularização ou precisão, de aproximação, escalares.
- Expressão de impersonalização e valorização de processos. Contextos de interação que (não) favorecem o uso da voz passiva.
- Expressão de mudança de estado, condição: expressões predicativas; construções semi-copulativas, os verbos de câmbio. Construções com SE: médias, passivas e impessoais (não reflexas, impessoais com verbo haver, fazer, ser, estar, ir), falsas impessoais e alternância preposicional.
- Construções impessoais não reflexas.

#### Bibliografía básica:

#### **BIBLIOGRAFIA BÁSICA**

ALARCOS LLORACH. E. **Gramática de la lengua española**. Madrid: Ed. Espasa Calpe, 1995.

MATTE BON, F. **Gramática Comunicativa del español. Tomo I: De la lengua a la idea e Tomo II: De la idea a la lengua**. Madrid: Ed. Edelsa, 1995.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS AMERICANAS. **Nueva gramática de la lengua española (2 VOL.)**. Madrid: Espasa-Calpe. 2009.

#### **DICIONÁRIOS**

Clave. **Diccionario de uso del español actual**. Madrid: Ed. SM, 1996.

VV.AA. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Real Academia Española / Asociación de Academias de la Lengua Española. 2005.

Real Academia Española. **Diccionario de la lengua española**. Madrid: Ed. Espasa, 1992. Também disponível em <http://www.rae.es/>

#### **BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR**

ALARCOS LLORACH, E. **Estudios de gramática funcional del español**. Madrid: Gredos, 1991.

BOSQUE, I., DEMONTE, V., (Eds). **Gramática Descriptiva de la Lengua Española**, 3vols. Madrid: Espasa Calpe, 1999.

BRIZ, A. **El español coloquial en la conversación**. Barcelona: Ariel, 1997.

ESCANDELL VIDAL, M. V. **Introducción a la pragmática**. Barcelona: Ariel, 1999.

GARCÍA SANTOS, J. F. **Español. Curso de perfeccionamiento**. Universidad de Salamanca, 2007.

HERMOSO, Alfredo González. **Conjugar es fácil: en español de España y América**. Madrid: Edelsa, 1996.

MARTÍN ZORRAQUINO, M<sup>a</sup> A., MONTOLÍO, E. (Ed.) **Marcadores del discurso en español**. Madrid: Arco Libros, 1997.

\_\_\_\_\_, M. A., PORTOLÉS LÁZARO, J. Los marcadores discursivos. In: BOSQUE, I., DEMONTE, V. (orgs.). **Gramática descriptiva del español**. Madrid: Espasa, vol. 3, 1999, p. 4051-4213.

REAL ESPINOSA, J.M. Tiempo y aspecto verbal: marco teórico para la clase de E/LE. In: **Revista de Didáctica MarcoELE**, n.1. Disponible em: [http://www.marcoele.com/num/1/0218f597901071621/tiempo\\_verbal\\_real\\_espinosa.pdf](http://www.marcoele.com/num/1/0218f597901071621/tiempo_verbal_real_espinosa.pdf)

RUIZ CAMPILLO, J. P. La enseñanza significativa del sistema verbal: un modelo operativo". In: **Redele**, n. 0. Disponible em: <http://www.sgci.mec.es/redele/revista/castaneda.shtml>.

SANZ, D., BERZOSA L. El funcionamiento de los marcadores discursivos en la enseñanza del español. In: **ASELE ACTAS VIII**, 1997;

Disponible em: <[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/08/08\\_0767.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/08/08_0767.pdf)>;

**Endereços eletrônicos:** Diccionario de partículas discursivas del español. Disponible em: <<http://www.textodigital.com/P/DDPD/>>